

俄语语调与上下文之互动关系 ——语调辨义功能之研究

宋云森

(台湾政治大学, 台北)

提 要: 俄语语调具强大的辨义功能, 但是俄语研究者与教学者常常忽略俄语语调的重要性。固然, 俄语语调的辨义功能, 不论是口语或书面层面, 都无所不在, 但它也受到多项因素的制约, 其中一项重要因素就是上下文。因此, 本论文从语调与上下文的互动关系出发, 探讨语调的辨义功能。本论文所谓的辨义功能包括: 语义功能、语用功能、修辞功能与句子实际切分功能。

关键词: 俄语语调; 上下文; 语义; 语用; 修辞; 句子实际切分

中图分类号: H014

文献标识码: A

前言

语调具辨义功能, 这是所有语言共同的现象。不过, 语调辨义功能之强弱, 各语言并不相同。俄语语调具强大的辨义功能, 相较之下, 汉语语调之辨义性就远低于俄语。也由于此, 以汉语作为母语的我国俄语学习者, 甚至俄语教学者, 在俄语教与学的过程, 习惯性地常常忽略俄语语调的重要性。

即使有较细心的教师注意到俄语语调的重要性, 而特别在教学过程中介绍俄语语调, 但他教学的内容也大都不出纯语调因素的范围(调型、调心、语段切分、停顿等), 而忽略对语调辨义功能具有重要互动关系的非语调因素。俄语语调理论与体系的建立者布雷兹古诺娃(Е.А. Брызгунова)多次强调, 语调与词汇、句法、上下文之间具有密切之互动关系。¹去除词汇、句法、上下文等因素, 俄语语调之辨义性常常是模糊不清的, 有时甚至是不存在的。因此, 词汇、句法与上下文正是本文所谓的俄语语调辨义功能中之非语调因素。这些因素有必要列为俄语教学内容的一部分。不过, 基于文章篇幅之限制以及讨论焦点之集中, 本论文将只探讨表达辨义功能中语调与上下文之互动关系。

本文中所谓的“辨义功能”可能包括:(1)表达语义的功能, 也就是对语义不清或具多义性的语言单位, 进一步确认它在特定语言环境中表达的含意;(2)表达语用的功能, 即反映说话者话语目的的功能, 亦即表达陈述、请求、建议、招呼、命令、询问、评价等表意行为(illocutionary acts)的功能;(3)表达修辞的功能, 亦即表现亲昵、赞赏、讽刺、蔑视、褒贬、责备等不同的感情色彩(эмоционально-экспрессивная окраска)的作用;(4)表达句子实际切分(актуальное членение предложения)的功能, 也就是区分话语中句子的主题(тема)或述题(рема)的功能;(5)执行句法的功能, 也就是区分陈述句、疑问句、感叹句、祈使句等句型的作用。其中, 有关第五项的句法功能, 由于研究成果不少, 再由于它牵涉语调与句法结构之互动问题, 并不属本论文之讨论范围。因此, 本论文将分别就前四项功能, 探讨俄语语调与上下文之互动关系。

另外，必须指出，语调辨义性的存在，是不分口语或书面用语的。固然，语调在口语中的重要性远大于书面用语，但语调在书面用语中还是具有不容忽视的辨义功能。因此，现代语言学者也注意到，不分口语或书面用语，语调都是句子不可或缺的基本要素之一。(Н.Ю. шведова 1990: 395—396) 本论文在进行语调与上下文关系之探讨时，所分析的语料也将包括口语与书面用语。同时，本论文中所采用有关语调之概念与术语，甚至符号，都是以布雷兹古诺娃的语调理论与体系为根据。

根据布雷兹古诺娃的理论，语调手段可区分为四项：调型 (интонационная конструкция, 简称 ИК)、调心 (центр ИК)、语段切分 (членение на синтагмы 或 синтагматическое членение) 与停顿 (пауза)。(Е.А. Брызгунова 1989: 772—792) 一般而言，语调在表达辨义功能方面，以前两项手段较重要。因此，本论文在语料分析过程中，虽然四项手段都有涉及，但还是以调型与调心为主要讨论对象。

1 语调与上下文之互动关系：语义功能

语调之辨义功能常不能脱离上下文或语言环境而独立。一般而言，上下文越简单、模糊的句子，语调的辨义功能越大。反之，上下文越清楚、具体，语调发挥功能的空间则越有限。因此，语调与上下文形成相互补充与相互制约的密切关系。本节将就语义功能方面，讨论语调与上下文之互动关系。

受上下文制约的情况下，语调区分语义的功能受到压缩，但是语调还是有它发挥作用的可能性。以下(1)①、(1)②两段对话为例说明：²

(1)① — Когда вы поступили в аспирантуру?

— Пять лет назад.

— **А защитились?**³

② — Когда вы поступили в аспирантуру?

— Пять лет назад.

— **А защитились?**³

以上同一段上下文，若未能确认其语调特征，则可能造成不同人作不同的解读。因为在同一上下文中，相同词汇内容、相同句法结构的句子“А защитились?”却可因搭配语调的不同，而造成句子与上下文语义上的差异：如例(1)①，配合调型-3，则表示“那论文口试通过没？”(А защитились или не защитились?)；如例(1)②，配合调型-4，则表示“那通过论文口试是什么时候？”(А когда защитились?)。因此，这段上下文必须依赖语调确定它的语义。

不过，必须指出的是，在俄文中，上下文语义取决于语调的例子并不多，因此，类似例(1)①与(1)②的情形并不常见。俄语中大多数的情况是，上下文对语调语义功能的制约反而来得强大。我们以“Какая там школа!”搭配调型-7，并且调心落于 **какая** 一词上的例句作说明。⁴ 俄语专家大都清楚，俄语调型-7 配合语气词 (如 **какой, где** 等) 常用于表达否定，但本句否定何事何物，语焉不详。它可能是“否定特征”(отрицание признака)、“否定原因”(отрицание причины)，或者“否定可能性”，也就是表示“不可能”(невозможность)之意。至于它的确实语义为何，那最重要的判断根据就是上下文。请见以下“Какая там школа!”搭配调型-7 在不同上下文的各例：

(2)① — Смотри, вон уже школа показалась.

— **Какая там школа!** Это же новый магазин.

② — Он, наверно, в школе задержался?

— **Какая там школа!** Он просто забыл!

- ③ — Говорят, она в школе работает?
— **Какая там школа!** Не с её здоровьем.

同一句子,同一语调,在不同上下文中表达不同语义。“Какая там школа!”搭配调型-7,在例(2)①的上下文中,表示“否定特征”,意义就是:“这哪是什么学校!”;在例(2)②的上下文中,表示“否定原因”,意义就是:“这哪是因为在学校耽误了!”;在例(2)③的上下文中,表示“不可能”,意义就是:“哪可能在学校工作!”。由这些例子可见,俄语语调所表达的语义很多时候是模糊的,它的确实意义常有待上下文确认。

此外,必须指出,我国俄语学生最容易在做俄文阅读时,忽略语调的辨义性,尤其是阅读内容属非对话性的文章或叙述时更是如此。我们以普希金小说《射击》(«Выстрел»)中的一句话“Один я не мог уже к нему приблизиться”来说明。这句话若独立出现,搭配不同的调型、不同调心、不同语段切分与停顿,可得出很多不同语句,表达很多不同语义。不过,若置入原文上下文中考察时,语调这种表达语义的功能则大大降低,并且很可能得出以下两种不同语调版本:⁵

- (3)① **Один я не мог уже к нему приблизиться.**
② **Один / я не мог уже к нему приблизиться.**

以上同一句子,包含相同句法结构与相同词汇内容,却因不同的语调,而造成语义上有相当大的差异。例句(3)①表示“只有我一个人无法与他接近”;例句(3)②表示“一个人时,我已无法与他接近”。二者语义不同,至于哪一种解读方式才符合普希金的原意,则必须对原文上下文再进一步仔细推敲,才能得出正确答案。原文上下文如下:

- ③ **Один я не мог уже к нему приблизиться...** после несчастного вечера мысль, что честь его была замарана и не омыта по его собственное вине, эта мысль меня не покидала и мешала мне обходиться с ним по-прежнему; мне было совестно на него глядеть... С тех пор видался я с ним **только при товарищах**, и прежние откровенные разговоры наши прекратились. (А. С. Пушкин: «Выстрел») ⁶

例(3)③上下文中的部分内容“我不好意思见到他”、“从那时起,我与他碰面都只有在同袍在场时”等,尤其“都只有在同袍在场时”(только при товарищах)一词最具关键性,它正好与例句(3)②的解读相呼应(“一个人时,我已无法与他接近”),这也明白告诉我们,例句(3)②才是较正确的语调结构,并较符合普希金的本意。⁷

2 语调与上下文之互动关系:语用功能

语用学崛起于20世纪70年代初的西方语言学界,时至今日它已成为国际语言学研究的热门学科。不过,何谓语用学?语用学研究的范畴为何?国际语言学界并未有定论。广义言之,语用学是研究语言单位之意义与话语环境之关系的学科。至于本论文讨论的对象——语调,是表达语用信息的重要形式之一,而本论文的另一讨论对象——上下文,则是语言环境的重要因素。另外,话语的目的也是话语环境的要素之一。(杜桂枝2000:148—161)本节所谓的语用功能则是针对话语的目的(如陈述、请求、建议、招呼、命令、答应、道谢、主张、询问等)而言的。在实际的话语行为中,说话人话语的目的不一定与语言单位表面结构的意义相一致,这也正是本节所探讨的目标。

话语的目的不见得是语言单位表面结构所直接说明的,因此句子的话语目的常属隐性内容。而这隐性的语用目的有时决定于上下文,有时须视语调而定。我们以下例“А я не работаю?”搭配调型-3,同一句子、同一语调,却分属不同上下文,说明语调的语用功能受制于上下文的情形。

- (4)① — Выключи телевизор и садись работать!

— **А я не работаю?**³

② — Он не может приехать: он работает!

— **А я не работаю?**³

在例(4)①中, 第一句表达“主张”(волеизъявление)或“行动之必要性”(необходимость действия): “关掉电视, 坐下来做做事吧!”; 在此语境中的否定疑问句“А я не работаю?”的表面结构是“询问”(“我不就在做事吗?”或者“我难道没做事吗?”), 其实真正的语用目的是“陈述”, 更精确讲, 是在“证实”(подтверждение), 或表示“相符”(соответствие)之意: “我就在做事啊!”或者“我一直都在做事呀!”(А я работаю)。

例(4)②中, 第一句表达“不可能”(невозможность)与“不可能的理由”(обоснование невозможности): “他不能来, 因为他要工作”; 至于下文“А я не работаю?”一句, 其话语目的也不是“询问”, 而是一种“陈述”, 不过陈述的内容却不同于例(4)①, 它所表达的是“状况相同”(идентичность)与“对于对方的理由, 不表赞同”(несогласие с обоснованием)之意: “那我就不用工作吗?”, 也就等于“我也要工作呀!”(И я работаю!), 言外之意就是“我也要工作, 我却能来, 所以我不赞同他不能来的理由是因为工作”。⁸

接着, 我们再讨论同一上下文中, 同一句子的语用功能决定于语调的情形。

我们以“Пойдём со мной в магазин спорттоваров”一句为例, 搭配不同调型, 说明如下:

(5)① — Миша, ты свободен сейчас? **Пойдём со мной в магазин спорттоваров.**³⁹

② — Миша, ты свободен сейчас? **Пойдём со мной в магазин спорттоваров.**⁴

③ — Миша, ты свободен сейчас? **Пойдём со мной в магазин спорттоваров.**²

以上各例中, 祈使句“Пойдём со мной в магазин спорттоваров”在同一上下文中, 采用不同语调, 可获得不完全相同的语用效果。在例(5)①中, 使用调型-3, 让句子具有“请求”(просьба)的效果: “请你跟我去一趟运动用品店吧!”; 在例(5)②中, 采用调型-4, 句子的语用功能基本上相同, 不过较之调型-3 更为客气, 是“客气的请求”(вежливая просьба), 意思接近“可不可以请你跟我去一趟运动用品店?”; 在例(5)③中, 使用调型-2, 让句子具有“命令”(приказ)的语用效果: “你跟我去一趟运动用品店!”

通常, 俄语动词命令式(повелительное наклонение)搭配调型-2, 构成祈使句, 可表达“命令”; 搭配调型-3, 则表示“请求”。但是, 如同例(4)①与例(4)②显示, 语调的语用功能也常受上下文制约。甚至, 即使在同一上下文中, 不同人物立场不同, 所处的情境也不相同, 他们以语调表达语用功能的选择性也因此不相同。我们仍以俄语动词命令式所构成的祈使句说明, 请见以下取材自普希金《射击》中的一段情节:

(6)① «Милая, — сказал я ей, разве ты не видишь, что мы шутим?...» Маше всё ещё не верилось. «Скажите, правду ли муж говорит? — сказала она, обращаясь к грозному Сильвио, — правда ли, что вы оба шутите?» ... он хотел в меня прицелиться ... при ней! Маша бросилась к его ногам. «Встань, Маша, стыдно! — закричал я в бешенстве; — а вы, сударь, перестанете ли издеваться над бедной женщиной? Будете ли вы стрелять или нет?» (А.С. Пушкин: «Выстрел»)¹⁰

上例(6)①普希金透过伯爵的口叙述, 伯爵与西利维奥决斗过程中, 伯爵夫人——玛莎突然闯入, 伯爵不愿玛莎留在决斗现场, 哄骗说这是在开玩笑, 要太太暂时离去。玛莎不太相信, 转身向西利维奥发问: “告诉我, 我的先生说的是真的吗?” (“Скажите, правду ли муж говорит?”)。根据故事情节推论, 玛莎说“告诉我” (“Скажите”) 时, 可以采用两种不同语调调型, 请见以下(6)②、(6)③二例:

② — Скажите, / правду ли муж говорит?

③ — Скажите, / правду ли муж говорит?

上例(6)②采用调型-3, 表示“请求”的语用目的, 显示玛莎虽然满肚子狐疑, 但情绪还算镇定, 仍能维持对西利维奥的礼貌; 例(6)③使用调型-2, 表示“命令”的语用目的, 表现出玛莎惊恐不安, 以较严厉的口吻对西利维奥说话。

随着小说情节继续发展, 当西利维奥将手枪瞄准伯爵时, 玛莎突然扑倒在西利维奥脚下。太太这项突如其来的举动, 让伯爵颜面尽失, 狂怒地大叫: “站起来, 玛莎! 这很丢脸!” 这句话的俄语应该是使用下例(6)④的语调:

④ — Встань, Маша, / стыдно!

伯爵盛怒之下, 方寸大乱, 顾不得年轻夫妻的恩爱, 对太太大声斥喝: “站起来, 玛莎!” (“Встань, Маша”)。我们不难想象, 这时的伯爵是声色俱厉, 说话的语调应该是较严厉、表“命令”的调型-2。至于表“请求”的调型-3, 过于温和, 并不适用于小说这里的情境。因此, 上下文或语境对语调的语用功能还是有很大的制约能力的。

3 语调与上下文之互动关系: 修辞功能

有不少学者, 如维诺格拉多夫 (В.В. Виноградов)、内梅茨 (Г.П. Немец) 等都曾表示, 在语调的各项功能中, 最主要的是表达说话者对句中所陈述内容的态度, 也就是所谓的“情态意义” (модальность 或 модальные отношения)。 (Г.П. Немец 1991: 95—96) 而本节所讨论的修辞功能, 也就是话语中所附带之亲昵、赞赏、讽刺、蔑视、惊讶、责备等不同的感情色彩, 正是这种“情态意义”中的一个重要部分。

同时必须指出, 在特定的上下文之中, 语调的各项表义功能常常是受到制约的, 相形之下, 语调表达“情态意义”的修辞功能受到上下文的限制最小。也就是说, 在上下文的条件下, 在各项辨义功能中, 语调执行修辞的功能最大。我们以“Читал”与“Тоже читал”两个句子分别搭配调型-1与调型-4为例, 说明俄语语调的修辞功能, 请见以下二例:

(7)① — Ты читал Набокова?

— Читал.

— А Замятна?

— Тоже читал.

② — Ты читал Набокова?

— Читал.

— А Замятна?

— Тоже читал.

在例(7)①中, “Читал”与“Тоже читал”两句子都搭配调型-1, 显示说话者只作中性陈述, 并未带任何感情色彩。但在例(7)②中, 采用不同的语调——调型-4, 给同样的两句话 (“读过了”、“也读过了”), 在同样的上下文中, 添加了“得意” (“读过啊!”) 或“挑衅” (“读过啊! 那又怎样呢?”) 的修辞色彩。

再看看以下同一段对话, 它搭配不同的语调后, 将具有不同修辞效果:

(8)① — В мае у нас будет конференция.

— А мне сказали, что в июне.

② — В мае у нас будет конференция.

— А мне сказали, что в июне!

同样一句话 “А мне сказали, что в июне” (“而有人告诉我是在6月”), 在同样的上下文

中，由于采用不同调型，就会具有不同的情态色彩：例(8)①中，搭配调型-1，说话者只作中性陈述，不带感情色彩；但在例(8)②中，采用调型-6，则话语中充满“惊讶”的色彩，语义近似：“竟然有人告诉我是在6月”。

与其他因素相比，虽然俄语语调在表达修辞功能时，受到上下文的制约较小，但是就上下文本对俄语语调修辞功能的制约而言，其制约力量还是相当大的。我们以感叹句“Дом у него!”搭配调型-6为例说明。调型-6常用于感叹句，表示“评价”色彩，但到底是正面评价还是负面评价，也就是说，到底是“褒”还是“贬”，这常须视其他因素而定，而其中重要因素之一就是上下文。请见以下二例：

(9)① Дом у него! Нам бы такой построить!

② Дом у него! Да смешно назвать домом эту развалину!¹¹

上例(9)①中，我们从下文：“但愿我们也能盖栋这样的房子!”可知，“Дом у него!”搭配调型-6，这句话表达正面的评价，具有“褒”意，可理解为：“哇！好棒的房子啊!”；而例(9)②中，我们从下文“这种废墟也叫房子，真可笑!”得知，同一句话，同一调型，表达的却是负面评价，具有“贬”意，可理解为：“哇！好烂的房子啊!”

4 语调与上下文之互动关系：句子实际切分功能

俄罗斯语言学家西罗京尼娜（О.Б. Сиротинина）认为，俄语口语中表达句子实际切分最主要的手段是语调。（О.Б. Сиротинина 1980: 113）但这并不表示，口语中语调的句子实际切分功能不受上下文的制约。我们以普希金《射击》中的一句话“Вы знали Сильвио?”（“您认识西利维奥吗？”）为例说明如下：

(10)① — Вы знали Сильвио?

② — Вы знали Сильвио?

③ — Вы знали Сильвио?

以上三例(10)①—③中，同样的问句，同样的调型-3，但却不一样的语调中心，而这调心位置正是这个疑问句的疑问焦点，也就是句子实际切分的述题（рема）所在，也造成三个例子的语义不尽相同：在例(10)①中调心落于 вы 上，强调的是“是不是您”；在例(10)②中调心位于 знали 上，强调的是“认识不认识”；在例(10)③中调心是 Сильвио，疑问焦点是“是不是西利维奥”。不过，我们若将“Вы знали Сильвио?”一句置于上下文中，语调表达句子实际切分的功能，则受到上下文的限制。请见下列上下文：

④ — Это удивительно! — сказал граф, — а как его звали?

— Сильвио, ваше сиятельство.

— Сильвио! — вскричал граф, вскочив со своего места; — вы знали Сильвио?

— Как не знать, ваше сиятельство: мы были с ним приятели... (А.С. Пушкин: «Выстрел»)¹²

在例(10)④中，“Вы знали Сильвио?”的上文描述的是，伯爵突然从来访邻人口中听到自己两次决斗的对手——西利维奥的名字，大感意外，因此想要确认邻人“认识不认识”西利维奥。可见问句“Вы знали Сильвио?”的交际任务（коммуникативная задача）是 знали “认识不认识”，也就是本句的述题，因此，在例(10)①、(10)②和(10)③中，只有例(10)②适用于小说的上下文。不过，必须指出，我们若改变句子“Вы знали Сильвио?”的词序，但是调型-3的调心仍维持在 знали 的位置，也就是本句的述题不变，“Вы знали Сильвио?”一句在原文中可由以下二句（例(10)⑤、(10)⑥）代换，而语义仍维持不变：

⑤ — Сильвио вы знали?

⑥ — Знали вы Сильвио?

虽然俄语语调表达句子实际切分的功能受到上下文相当程度的制约，但是一般而言，俄语语调的句子实际切分功能仍有不少发挥的空间。我们以盖达伊（Л. Гайдай）所导演的一部电影《钻石手臂》（«Бриллиантовая рука»）中的一段话为例说明：

(11)① Через несколько минут / этот белоснежный красавец-лайнер / отправится / в **очередной круиз**, / увозя в своих комфортабельных каютах / большую группу советских туристов / в увлекательнейшее путешествие. («Бриллиантовая рука», режиссёр Г. Гайдай)

上例(11)①，包括文字与语调，都取材自电影《钻石手臂》中一个广播电台记者在港口报导一艘豪华客轮即将离港出航的一段话。记者报导的语气亢奋、高昂。我们从以上这段话（其实从语法结构而言，它只是一个句子）可以看出，这段话的述题是 в увлекательнейшее путешествие（一次最引人入胜的旅程）。不过，这位记者若将这段话的语调略作改变，将可改变本句话的“主题—述题”关系。请见下例：

② Через несколько минут / этот белоснежный красавец-лайнер / отправится / в **очередной круиз**, / увозя в своих комфортабельных каютах / большую группу советских туристов / в увлекательнейшее путешествие.

在以上例(11)②中，我们若将 в очередной круиз 的调型由调型-6 改为调型-1，则可加强它在句中语意的重要性（смысловая важность），也让它从原来句中主题（тема）之一变为句中第二述题，于是，句中出现两个述题：в очередной круиз 与 в увлекательнейшее путешествие。让前一结构(Через несколько минут ... в очередной круиз)与后一结构(увозя ... в увлекательнейшее путешествие) 形成各自独立的两个语义结构，如此一来，它们很接近两个独立的话语句。因此，这段结构上是一个句子的上下文，在语意上等于以下例(11)③的两个句子的上下文：

③ Через несколько минут / этот белоснежный красавец-лайнер / отправится / в **очередной круиз**. / Он увозит в своих комфортабельных каютах / большую группу советских туристов / в увлекательнейшее путешествие.

另外，虽然语调表达句子实际切分的功能常受到上下文的制约，但这种制约大都集中于述题。相形之下，上下文对主题的制约大大减少。也就是说，俄罗斯人说话或者朗诵文章时，语调在表达主题方面有相当丰富的变化空间。请见以下取材自电影《钻石手臂》的例子：

(12)① — Это каюта «шестнадцать» или, пардон, я ошибся?
 — Шестнадцатая. Вы тоже здесь едете?
 — Да. Будем знакомы: Козодоев Геннадий Петрович.
 — Очень приятно. Горбунков Семён Семёнович.
 — Приятно. Надеюсь, мы подружмся.
 — Конечно.
 — **А вы какие-нибудь сувениры с собой берёте?**
 — Нет. Нет, нет, нет. («Бриллиантовая рука», режиссёр Г. Гайдай)

上例(12)①中，“А вы какие-нибудь сувениры с собой берёте?”（“您随身有没有带什么纪念品？”）这句问话，从上下文判断，可以知道疑问焦点是 берёте，语意等于 берёте или не берёте（“有没有带”或“带不带”），它也就是本句的述题。只要在述题采用不带疑问词之疑问句的语调——调型-3 情况下，本句调型结构仍有各种不同的变化。请见以下各例：

② — **А вы какие-нибудь сувениры с собой берёте?**
 ③ — **А вы какие-нибудь сувениры с собой / берёте?**
 ④ — **А вы какие-нибудь сувениры с собой / берёте?**

- ⑤ — А вы / какие-нибудь сувениры с собой берёте?^{2 3}
 ⑥ — А вы / какие-нибудь сувениры с собой / берёте?^{2 3}
 ⑦ — А вы какие-нибудь сувениры / с собой / берёте?^{2 3}

以上例(12)②的调型结构完全是电影《钻石手臂》中人物的说法，不过，例(12)③—⑦虽然语调结构不完全一样，但也都适用于电影之情节，因为它们都是透过调型-3，以 берёте 为述题。不过，各句之间仍有些微差异：透过语调结构的差异，表现出对句中主题内各部分强调程度的不同。例(12)②只有一个语段，它并未凸显主题中之任何部分，也就是主题中各个部分的语意都没被强调。而例(12)③—⑤都为两个语段，并以调型-2 分别强调主题中不同部分之语意重要性：例(12)③凸显的是 сувениры（纪念品），例(12)④是 с собой（随身），例(12)⑥是 вы（您）。至于例(12)⑥与例(12)⑦，它们都为三个语段，并以调型-2 分别凸显主题中不完全相同的两部分的语意：例(12)⑥强调的是 вы（您）与 сувениры（纪念品），而例(12)⑦则强调 сувениры（纪念品）与 с собой（随身）。

结语

综合以上讨论，我们可以确认，俄语语调是语言中一项重要的辨义手段。不过，在语调与上下文的互动关系中，俄语语调在各项辨义功能方面，似乎以修辞功能最强，也就是受到上下文制约最小，发挥的空间最大：在句子实际切分方面，语调表达述题功能时，受到上下文很大的限制，但在凸显主题或主题内不同成分的意义，却有丰富的表现能力；上下文或语境对语调的语用功能有很大的制约能力，虽然语调仍有不少表现机会；至于语义功能方面，俄语语调受到上下文的制约最大，发挥的空间则最小。

除了上下文之外，俄语语调与词汇、句法结构也有密切的互动关系。通常，词汇越简单，或者句法结构愈简单，俄语语调的辨义性也愈强。但有时也由于词汇或者句法结构过于简单化（如例句(2)①—③中的“Какая там школа!”），也让带着特定语调的语句显得意义含糊不清，这时上下文就成为确认语义最关键的因素了。

另外，本文所采用的语料（包括俄语口语与书面两方面）来源以及本文对这些语料的分析结果可以证明，语调的辨义功能不仅存在于口语中，也存在于文字材料中。因此，可以说，语调是无所不在地活跃于俄语当中，并随时影响着俄罗斯人思想与感情的表达。不过，近年来虽然有少数俄语语音学、口语学研究者等投入这项领域的研究，但是与其他语言学部门相较，俄语语调功能之研究还是未受到学界足够的关注与充分的探讨。

今后有志于从事俄语语调研究者，可分别就本论文所分析语调与上下文互动关系的几个方向，即语义功能、语用功能、修辞功能、句子实际切分功能等，更广泛地收集语料，更深入地探索其中奥秘；也可分别就语调与词汇或语调与句法结构之互动关系，进行完整与全面的研究。相信这些方面的研究对俄语的教学、翻译、教材编撰，甚至对俄语语言学多项领域（如语音学、句法学、语义学、功能语法学、词汇学、篇章语言学、修辞学、口语学等）的研究，都会有很大的贡献。

附注

1 布雷兹古诺娃之相关论述可见以下著作：(1) Академия Наук СССР. Русская грамматика. Т. 2. Москва: Наука, 1982, с. 89; (2) Е.А. Брызгунова. *Teaching Intonation and Sentence Structure*. Soviet-American Contributions to the Study and Teaching of Russian: Theory, Strategies and Tools. Russian Language Journal (USA), XXXVI, No. 125 (1982), pp. 105-112.

2 本文以下各讨论之例句中某个或某些单词上方之数字表示语调调型，而它的位置也是该语段的调心

所在。

3 例(1)①与(1)②取材自: Е.А. Бризгунова. *Звуки и интонации русской речи*. Москва: Русский Язык, 1977, с. 213.

4 本例句采用自: Суй Хун. Полифункциональные слова в русском языке как проблема русско-китайских словарей. Автореф. канд. дис. Москва, 2003, с. 21-22.

5 本文以下各例句中若出现“/”之符号, 它代表语段切分的位置。

6 А.С. Пушкин. Повести. Романы. Москва: Дрофа, 2004, с. 12-13.

7 本观点参考了哈萨克学者穆尔扎丽娜的文章, 详情见: Б.К. Мурзалина. О контекстуальной обусловленности интонационного маркирования слова в тексте. В книге: *Аспекты изучения звучащей речи*. Сборник научных статей к юбилею Елены Андреевны Брызгуновой. Москва: Издательство Московского университета, 2004, с. 150-153.

8 本段这两个例子参考: Е.А. Брызгунова. *Teaching Intonation and Sentence Structure*. Pp. 109-110, 见附注 1 中的第 2 条文献。

9 本论文例(5)①, 包括调型, 采用自: И.Л. Муханов. Интонация в русской диалогической речи. Москва: Русский язык, 1987, с. 89。至于之后二例: (5)②和(5)③, 则是笔者以相同句子, 搭配不同调型, 并与俄籍语言学者验证后所获得之例子。

10 А.С. Пушкин. Повести. Романы. Москва: Дрофа, 2004, с. 21.

11 本文中例(7)①与例(7)②取材自: Нгуен Тхань Лан. Типы соотношения средств выражения значения высказывания в русском и вьетнамском языке. Автореф. канд. дис. Москва: МГУб, 1995, с. 9.

12 А.С. Пушкин. Повесть. Романы. Москва: Дрофа, 2004, с. 19.

参考文献

- [1]Академия Наук СССР. Русская грамматика. Т. 2[М]. Москва: Наука, 1982.
- [2]Брызгунова Е.А. *Teaching Intonation and Sentence Structure*[J]. Soviet-American Contributions to the Study and Teaching of Russian: Theory, Strategies and Tools. Russian Language Journal (USA), XXXVI, No. 125 (1982).
- [3]Брызгунова Е.А. Звуки и интонации русской речи[М]. Москва: Русский язык, 1977.
- [4]Брызгунова Е.А. Интонация и синтаксис[А]. // Современный русский язык[С]. Под редакцией В.А. Белошапковой. Москва: Высшая Школа, 1989.
- [5]Мурзалина Б.К. О контекстуальной обусловленности интонационного маркирования слова в тексте[А]. // Аспекты изучения звучащей речи. Сборник научных статей к юбилею Елены Андреевны Брызгуновой[С]. Москва: Издательство Московского университета, 2004.
- [6]Муханов И.Л. Интонация в русской диалогической речи[М]. Москва: Русский язык, 1987.
- [7]Нгуен Тхань Лан. Типы соотношения средств выражения значения высказывания в русском и вьетнамском языке[D]. Автореф. канд. дис. Москва: МГУб, 1995.
- [8]Немец Г.П. Актуальные проблемы модальности в современном русском языке[М]. Ростов-на-Дону: Издательство Ростовского университета, 1991.
- [9]Пушкин А.С. Повести. Романы[М]. Москва: Дрофа, 2004.
- [10]Сиротинина О.Б. Лекции по синтаксису русского языка[М]. Москва: Высшая школа, 1980.
- [11]Суй Хун. Полифункциональные слова в русском языке как проблема русско-китайских словарей[D]. Автореф. канд. дис. Москва, 2003.
- [12]Шведова Н.Ю. Предложение[А]. // Гл. ред. В.Н. Ярцева. Лингвистический энциклопедический словарь[Z]. Москва: Советская энциклопедия, 1990.
- [13]杜桂枝. 20 世纪后期的俄语学研究及发展趋势[М]. 北京: 首都师范大学出版社, 2000.

A Study on the Semantic Distinction Features of Russian Intonation: Interaction Between Intonation and Context

Song Yun-seng

(National Chengchi University, Taipei)

Abstract: The semantic distinction features of intonation play an important role in the semantic structure of Russian language, both spoken and written. However, on conducting the function of semantic distinction in Russian, intonation is interacted with several factors, a main one of which is context. This research is intended to investigate the interaction between Russian intonation and context in terms of the semantic distinction features. In the research the topic has been studied in four aspects: semantic function, pragmatic function, rhetorical function and functional sentence perspective.

Keywords: Russian intonation; context; semantics; pragmatics; rhetoric; functional sentence perspective

作者简介: 宋云森，台湾政治大学斯拉夫语文系教授。

收稿日期: 2013-09-03

[责任编辑: 惠秀梅]